Porównanie tłumaczeń Daniela 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem mężczyznę odzianego w lnianą szatę, który (stał) nad wodami rzeki – gdy wzniósł swą prawą i lewą rękę ku niebu i przysięgał na Żyjącego wiecznie: Do (wyznaczonej) pory, pór i połowy (pory), i gdy dopełni się rozbicie mocy świętego ludu,\* dopełni się to wszystko.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odziany w lnianą szatę, stojący poza wodą, wzniósł ku niebu swe ręce, prawą oraz lewą, i przysiągł na Wiecznie Żywego: Nastąpi on o wyznaczonym czasie, czasach i połowie czasu. Wszystko to dopełni się wtedy, gdy dopełni się rozproszenie mocy świętego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem tego męża odzianego w lnianą szatę, który *stał* nad wodami rzeki. Podniósł swoją prawą i lewą rękę do nieba i przysiągł na Żyjącego na wieki, że *będzie to* na czas, czasy i połowę czasu. I gdy doszczętnie rozproszy siłę świętego ludu, *wtedy* to się wszystko wypełni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszałem tego męża obleczonego w szatę lnianą, który stał nad wodą onej rzeki, że podniósłszy prawicę swoję i lewicę swoję ku niebu przysiągł przez Żyjącego na wieki, iż po zamierzonym czasie i po zamierzonych czasach i po połowie czasu, i gdy do szczętu rozproszy siłą ręki ludu świętego, tedy się to wszystko wypełni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem męża, który był obleczony w płócienne szaty, który stał nad wodami rzeki, gdy podniósł prawicę i lewicę swą ku niebu i przysiągł przez Żywiącego na wieki, iż do czasu i czasów i do połowice czasu. A gdy się dokona rozproszenie ręki ludu świętego, wypełni się wszytko to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem męża ubranego w lniane szaty i znajdującego się nad wodami rzeki. Podniósł on prawą i lewą rękę do nieba i przysiągł na Tego, który żyje wiecznie: ”Do czasu, czasów i połowy [czasu]. To wszystko dokona się, kiedy dobiegnie końca moc niszczyciela świętego narodu.” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy usłyszałem, jak mąż obleczony w szatę lnianą, który stał nad wodami rzeki, podniósł prawicę i lewicę ku niebu i przysięgał na tego, który żyje wiecznie: Będzie to trwało czas wyznaczony, dwa czasy i pół czasu, a gdy doszczętnie będzie zniszczona, wtedy się to wszystko spełni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas usłyszałem człowieka ubranego w lniane szaty, który znajdował się nad wodami. Podniósł prawą i lewą rękę do nieba i przysiągł na Wiekuistego, że do wyznaczonego czasu, wyznaczonych czasów i połowy wyznaczonego czasu oraz gdy zostanie zniszczona potęga świętego ludu, wtedy to wszystko się spełni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem mężczyznę ubranego w lnianą szatę i znajdującego się nad wodami rzeki. Podniósł on prawą i lewą rękę ku niebu i złożył przysięgę na Wiekuistego, że do czasu, czasów i połowy czasu, kiedy skończy się ucisk ludu świętego, wszystko się dopełni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszałem męża, odzianego w szaty lniane, który znajdował się nad wodami rzeki, a który podniósł swoją prawą i lewą rękę ku niebiosom i przysiągł na życie Wiekuistego: - Na czas oznaczony, czasy oznaczone i połowę [czasów]. A gdy dokona się złamanie ręki narodu świętego, skończą się wszystkie te rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув чоловіка, що зодягнений ваддіном, який був над водою ріки, і він підняв свою правицю і свою лівицю до неба і поклявся Тим, що живе, Вічним, що: На час часів і половину часу. Коли закінчиться розсипання руки освяченого народу впізнають це все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc usłyszałem jak mąż, ubrany w biały len, który stał nad wodą owej rzeki, podniósł swoją prawicę i swą lewicę ku niebiosom i przysiągł przez Żyjącego na wieki, że to się wszystko wypełni po określonym czasie, określonych czasach i połowie, gdy zużyje siłę świętego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem, jak mąż odziany w lnianą szatę, który był w górze nad wodami strumienia, podniósłszy prawice i lewicę ku niebiosom, przysiągł na Żyjącego przez czas niezmierzony: ”Potrwa to wyznaczony czas, wyznaczone czasy i polowa. A gdy tylko się skończy kruszenie mocy ludu świętego, wszystkie te rzeczy dobiegną kresu”. |

1. 1) i gdy dopełni się rozbicie mocy świętego ludu, ּוכְכַּלֹות נַּפֵץ יַד־עַם־קֹדֶׁש , l.: (1) i gdy dopełni się rozbicie ręki świętego ludu; יַד oznacza rękę, ale i przenośnie moc; (2) i gdy dopełni się rozproszenie ręki świętego ludu; נַּפֵץ rozumiane jest w swym drugim znaczeniu: rozpraszać; (3) i gdy dopełni (swe dzieło) ręka (l. moc) rozbijająca (l. rozpraszająca, l. rozbijającego, l. niszczyciela, l. rozpraszającego) twój lud; jeśli przestawi się יַד i נַּפֵץ oraz zwokalizuje się bezokolicznik נַּפֵץ jako imiesłów נֹפֵץ , zob. BHS. [↑](#footnote-ref-2)